

Institut Confucius de l'université Paris Diderot
en collaboration avec le
Centre de documentation sur le cinéma chinois de Paris (cdccparis)

De l'écrit à l'écran
3ème saison

Notre cycle « De l'écrit à l'écran » en arrive à sa troisième saison.

Cette année, nous vous proposons non seulement des adaptations d'œuvres littéraires et de pièces de théâtre (théâtre moderne et opéra traditionnel), mais aussi de scénarios qui, en Chine, ont souvent une qualité propre qui leur vaut d'être parfois publiés comme des œuvres littéraires à part entière.

C'est un aspect original du cinéma chinois qui remonte à sa relation étroite, dès les années 1920 mais surtout 1930, avec les intellectuels issus du mouvement du 4 mai dont un grand nombre, férus de littérature et de théâtre, voyaient dans le cinéma un moyen de s'ouvrir à la modernité. Rédigés dans un style littéraire, les scénarios écrits dans ce contexte furent d'ailleurs appelés « scénarios littéraires » (电影文学剧本 *diànyǐng wénxué jùběn*) et souvent publiés dans des revues cinématographiques. Les scénarios des écrivains, par la suite, ont été publiés au même titre que leurs romans.

Il s'agit, indirectement, de rendre hommage à cette tradition à une époque où l'on accorde bien peu d'importance au scénariste, en oubliant combien, en Chine, les liens particulièrement étroits entre intellectuels et cinéastes ont favorisé les réflexions en miroir que le cinéma et la littérature se renvoient depuis toujours, en enrichissant et l'un et l'autre.

1. 天伦 / *Tianlun* / **The Soul of China** (scénario de ZHONG Shigen). FEI Mu, 1935. Muet sonorisé. Intertitres anglais, 47 minutes.
2. 洪湖赤卫队 / *Honghu chiwei dui* / **The Red Guards of Lake Honghu** (d'après une pièce de théâtre chanté du Hubei). XIE Tian, 1961. VOSTA, 111 mn.
3. 今夜星光灿烂 / *Jinye xing guang canlan* / **Starry is the Night**, d'après une pièce de théâtre de Bai Hua. XIE Tieli, 1980. VOSTA. 125 mn
4. 许茂和他的女儿们 / *Xumao he tade nü'er men* / **Xumao and his daughters**, d'après le roman de ZHOU Keqin . LI Jun, 1981 / VOSTA, 87 mn.
5. 天云山传奇 / *Tianyunshan chuanqi* / **Legend of Tianyun Mountain**, d'après le roman de LU Yanzhou. XIE Jin, 1981 / VOSTA, 120 mn
6. 沙鸥 / *Sha'ou* / **The drive to win**, d'après une nouvelle de Li Tuo. ZHANG Nuanxin, 1981 / VOSTA , 83 minutes.
7. 子夜 / *Ziye* / **Midnight**, d'après le roman de Mao Dun. Sang Hu, 1982 / VOSTA, 140 mn.
8. 寒夜 / *Hanye* / **Nuit glacée**, d'après le roman de Ba Jin, QUE Wen 1984 / VOSTF, 100 mn.
9. 胭脂扣 / *Yanzhi kou* / **Rouge**, d'après le roman de Lilian Lee. Stanley Kwan 1987 / VOSTF, 112 mn.

10. 本命年 / *Ben ming nian* / **Black Snow**, d'après le roman de LIU Heng. XIE Fei, 1990. VOSTA, 99 mn.

11. 喜福會 / *Xifu hui* / **The Joy Luck Club (Le Club de la chance)**, d'après le roman d' Amy Tan. Wayne Wang, 1993. VO américain et chinois, STF, 133 mn.

12. 半胜缘 / *Ban sheng yuan* / **Eighteen Springs**, d'après le roman de ZHANG Ailing. Ann Hui, 1997. VOSTA, 125 mn.

13. 海上花 / *Haishang hua* / **Les Fleurs de Shanghai**, scénario CHU Tien-Wen, d'après le roman de HAN Banqing, transcrit par ZHANG Ailing. Hou Hsiao-hsien, 1998. VOSTF, 109 mn.

14. 我的父亲母亲 / *Wode fuqin muqin* / **Mon père et ma mère/The Road Home**, d'après le roman de BAO Shi. ZHANG Yimou, 2000. VOSTF, 86 mn

15. 花样年华 / *Haiyang nianhua* / **In the Mood for Love**, d'après « Tête-bêche » de LIU Yichang. Wong Kar-wai, 2000. VOSTF / 98 mn

16. 向日葵 / *Xiangri kui* / **Sunflower**, d'après un scénario de CAI Shangjun . ZHANG Yang, 2005. VOSTA, 124 mn.

17. 长恨歌 / *Chang hen ge* / **Everlasting Regret**, d'après le roman de WANG Anyi. Stanley Kwan, 2005. VOSTA, 109 mn.

18. 无穷动 / *Wu qiong dong* / **Perpetual Motion**, d'après un scénario de LIU Sola et HUNG Huang. NING Ying, 2005. VOSTA, 86 mn.

N.B. En transcription pinyin, les noms de famille, ont été mis en majuscules pour les distinguer des prénoms et des surnoms.